

PROPOSTA DE LA MESA DE CONTRACTACIÓ DEL PROCEDIMENT OBERT SUBJECTE A REGULACIÓ HARMONITZADA RELATIU A LA PRESTACIÓ DEL SERVEI DE DE TRADUCCIÓ AUTOMÀTICA PER AL DOMINI DE LA UNIVERSITAT DE GIRONA EN CASTELLÀ I EN ANGLÈS – Exp. UdG-2024-0001

Un cop examinada l'única oferta presentada al procediment obert subjecte a regulació harmonitzada relatiu a la contractació per a la prestació del servei de de traducció automàtica per al domini de la Universitat de Girona en castellà i en anglès (exp. UdG-2024-0001), la mesa de contractació manifesta el següent:

Primer.- Que l'empresa que ha estat admesa a la licitació després de revisar el contingut del sobre A (capacitat per contractar i solvència més documentació tècnica) ha estat la següent:

- **Linguaserve IS, SA**

Segon.- Els criteris de valoració són els que estableix l'apartat H del quadre de característiques del plec de clàusules administratives particulars.

Tercer.- Que una vegada aplicats els criteris de qualitat –sotmesos a un judici de valor– relacionats a l'esmentat apartat H del quadre de característiques del plec, el resultat ha estat el següent:

| LICITADOR | Criteri 1.1 (màxim 8 punts) | Criteri 1.2 (màxim 4 punts) | Criteri 1.3 (màxim 3 punt) | Criteri 1.4 (màxim 2 punt) | Criteri 1.5 (màxim 2 punts) | Criteri 1.6 (màxim 2 punts) | Criteri 1.7 (màxim 6 punts) | Criteri 1.8 (màxim 2 punts) | Puntuació total(màxim 29 punts) |
|--------------------|-----------------------------|-----------------------------|----------------------------|----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|---------------------------------|
| LINGUASERVE IS, SA | 8 | 4 | 3 | 2 | 2 | 2 | 6 | 2 | 29 |

Quart.- Que la motivació de l'aplicació dels criteris és la següent:

1.1 Fase d'implantació de la solució: la coherència del pla d'implantació, tasques a realitzar i la seva planificació

Criteris tractats en profunditat. 100% de la puntuació màxima: 8 punts.

Fins a un màxim de 8 punts

La fase d'implantació del servei tindrà una durada màxima de 2 mesos des de la data de formalització del contracte.

Els licitadors elaboraran un pla d'implantació que haurà de garantir la continuïtat del servei de traducció del web entre el contractista actual i el nou, incloent-hi almenys les tasques a realitzar, l'ordre d'execució i la durada.

Si en la fase d'implantació s'identifiquen tasques a realitzar per part d la UdG, aquestes s'hauran d'incloure com a part del pla d'implantació; el temps assignat a aquestes tasques no podrà ser inferior a 3 dies per a les classificades com a poca càrrega de treball i de baixa dificultat, ni de 7 dies per al es de major càrrega de treball o de gran dificultat.

1.2 Funcionalitat principal

Criteris tractats en profunditat. 100% de la puntuació màxima: 4 punts.

Fins a un màxim de 4 punts

Recepció en català, traducció i lliurament i publicació dels continguts traduïts utilitzant la plataforma del contractista, amb una velocitat mínima de traducció de 3.000 paraules per segon. No s'ha d'apreciar retard en les pàgines servides respecte al portal origen en català, excepte en pàgines en les quals no sigui factible l'existència de memòria cau, per a les quals s'admetrà un retard màxim de 0,6 segons.

El sistema de traducció automàtica del contractista ha de permetre utilitzar la traducció automàtica de diferents motors de traducció automàtica, aprofitant d'aquesta manera la millor tecnologia disponible per a cada parell d'idiomes.

En les traduccions al castellà, el lliurament i publicació de les pàgines web s'efectuarà de forma automàtica i sense revisió humana posterior. Qualsevol petició per part de la UdG d'efectuar les correccions oportunes, en cas de desviacions, s'incorporarà als diccionaris o bases de dades de recursos lingüístics, per a futures traduccions.

En les traduccions a l'anglès, el lliurament i publicació de les pàgines web s'efectuarà amb posterioritat a la revisió humana, en un termini màxim de 48 hores naturals, en jornades laborables, des de la primera petició de la pàgina en aquest idioma, servint mentrestant els continguts en anglès obtinguts per traducció automàtica i incloent un missatge o disclaimer que indiqui clarament la condició de text pendent de revisió. L'empresa ha de ser capaç d'extreure les parts de contingut que quedin fora de la contractació i comunicar-ho mitjançant disclaimer. El mateix farà amb les parts de contingut en anglès pendents de revisió.

Mentre la traducció del web no sigui del 100%, s'aplicaran els següents criteris de prioritat per a la traducció, revisió i publicació dels continguts en els idiomes amb traducció posteditada:

- Branques de navegació concretes indicades per la UdG.
- Les pàgines o blocs de pàgines indicades expressament per la UdG en base a la seva importància, urgència o oportunitat.
- Les pàgines noves.
- Les actualitzacions de contingut de pàgines ja traduïdes.
- Els nivells de profunditat de navegació, essent més prioritaris els primers nivells que els darrers.

El sistema ha de garantir la traducció incremental dels continguts, de manera que tan sols es tradueixi el que canvia.

La velocitat mínima de traducció exigida és de 3.000 paraules per segon en traducció automàtica de català a espanyol.

Atesa l'estacionalitat en la publicació de continguts al portal de la UdG, i a fi de minimitzar els possibles retards en la publicació de continguts traduïts en el cas de publicacions massives en dates concretes, la capacitat de revisió diària mínima exigida és de 10.000 paraules diàries per a cadascun dels idiomes de destinació en què se sol·licita la revisió de la traducció automàtica.

La UdG es reserva el dret de realitzar, per propi comte, i per mitjans propis o externs, revisió de qualitat de la traducció de continguts a cadascun dels idiomes de destinació. Com a conseqüència d'aquesta revisió, la UdG comunicarà a l'empresa adjudicatària es modificacions i/o correccions que cal dur a terme en la traducció de determinats textos, frases o termes, ja sigui per millorar, corregir o adaptar les traduccions a la terminologia més adient o, simplement, per qüestions preferencials lingüístiques.

El procediment per a la comunicació de correccions s'acordarà entre el contractista i la UdG i no ha d'implicar la realització de desenvolupaments específics per part de la Universitat.

1.3 Funcionalitats complementàries

Criteris tractats en profunditat. 100% de la puntuació màxima: 3 punts.

Fins a un màxim de 3 punts

A més de la funcionalitat principal indicada, la plataforma ha de tenir les funcionalitats següents:

- Detecció, en períodes personalitzables, de canvis en qualsevol pàgina del web.
- Capacitat de traducció de les pàgines, html, javascript, json, xml i altres formats d'ús comú i estàndards de facto en la publicació de pàgines web.
- Integració amb un sistema de revisió humana de continguts.
- Possibilitat d'incorporar modificacions i/o correccions de traduccions a petició de la UdG com a conseqüència de les revisions realitzades per la UdG.
- Sistema de retroalimentació amb traduccions ja revisades, memòries de traducció i glossaris terminològics.
- Possibilitat d'afegir noves llengües amb traducció automàtica i revisió humana, o només amb traducció humana.

1.4 Memòries de traducció

Criteris tractats en profunditat. 100% de la puntuació màxima: 2 punts.

Fins a un màxim de 2 punts

- La plataforma de traducció per a la traducció automàtica o assistida farà ús de memòries de traducció/glossaris. La granularitat mínima amb la que s'ha d'identificar un contingut traduït prèviament i validat seré, com a molt, un segment entre dos punts.
- El contractista ha de garantir que les memòries de traducció contenen el vocabulari específic dels continguts publicat al web de la UdG un cop revisat i que no contenen etiquetes o altres elements que minvin la seva qualitat o segments que no siguin de text, com xifres o dates.
- El contractista haurà de realitzar una càrrega inicial als seus recursos lingüístics, diccionaris o memòries de traducció dels paràgrafs, frases, paraules, termes i expressions que ja es troben traduïdes al web de la UdG, de les memòries de traducció facilitades per la UdG (fitxers en format TMX) i/o

còpia electrònica de totes les pàgines web ja traduïdes, o còpia del glossari d'expressions i de termes específics.

1.5 Sistema de memòria cau

Criteris tractats en profunditat. 100% de la puntuació màxima: 2 punts.

Fins a un màxim de 2 punts

- La plataforma de traducció podrà comptar amb un sistema de memòria cau que permeti servir les pàgines prèviament traduïdes en l'idioma corresponent, sempre i quan es correspongui a la mateixa versió que la pàgina original en català, sense necessitat de realitzar una nova traducció, reduint d'aquesta manera els temps de resposta a les pàgines en els idiomes corresponents.
- En cas de disposar d'un sistema de memòria cau, aquest ha de complir els següents requisits:
 - El sistema cau ha de tenir la capacitat suficient per contenir totes les pàgines del web en els idiomes objecte d'aquest contracte.
 - Únicament es podrà servir una pàgina ja traduïda de la cau si correspon a la mateixa versió de la pàgina rebuda en català. Si no correspon a la mateixa versió, caldrà que es tradueixi periòdicament de manera automàtica o posteditada abans de ser publicada i emmagatzemada en la cau per a futures peticions.
 - Per a la identificació de la versió de la pàgina en català s'empraran atributs, etiquetes o paràmetres ja existents a les pàgines en català publicades actualment (per exemple, data de la darrera modificació, etc.), càlculs de funcions resums (hash de la pàgina). En cap cas, per al control i gestió de les versions de les pàgines incloses a la cau s'exigirà que la UdG incorpori etiquetes, atributs o classes addicionals a les seves pàgines més enllà de les que ja existeixen actualment.
 - El sistema de cau haurà de disposar de controls addicionals que permetin marcar la cau com obsoleta o bé les pàgines que estan emmagatzemades des de fa més d'un període de temps. Aquest període de temps haurà de ser configurable i serà definit per el contractista i la UdG a l'inici del servei. Els valors fixats inicialment podran patir variacions al llarg de l'execució del contracte per tal de garantir en tot moment la qualitat de les pàgines en tots els idiomes.

1.6 Tractament d'elements fixes

Criteris tractats en profunditat. 100% de la puntuació màxima: 2 punts.

Fins a un màxim de 2 punts

- La plataforma de traducció, tant en mode automàtic com posteditat, ha de poder identificar –mitjançant atributs, claus o etiquetes en el codi de les pàgines en català– aquells elements o parts de les pàgines que han de ser traduïts als idiomes de destinació i que han de ser servits en català, tal i com es troben a la pàgina original.

- De la mateixa manera, la plataforma ha de poder identificar els fitxers estàtics, imatges amb text i altres elements de les pàgines originals, de manera que al servir la pàgina en qualsevol idioma objecte del contracte, es presentin els elements anteriorment descrits en la versió idiomàtica corresponent, si existeix, o en català en el seu defecte.

Aquests elements fixes podran residir en directoris del web original i/o a la plataforma del contractista.

1.7 Gestió de la plataforma

Criteris tractats en profunditat. 100% de la puntuació màxima: 6 punts.

Fins a un màxim de 6 punts

El contractista proveirà una estructura altament disponible, amb un nivell mínim de servei del 99 %.

La plataforma estarà ubicada a la seu del contractista o a la d'un centre d'allotjament, aliè a la UdG, amb els requisits mínims següents:

- Pla de seguretat integral.
- Alimentació elèctrica ininterrompuda assegurada.
- Control d'accessos a l'edifici 24x7.
- Plans de contingència.
- Comunicacions redundants i de capacitat suficient per a sortida a internet.
- Seguretat lògica.
- Protecció antivirus.
- Tallafofoc.

1.8 Accessibilitat

Criteris tractats en profunditat. 100% de la puntuació màxima: 2 punts.

Fins a un màxim de 2 punts

Les pàgines traduïdes als diferents idiomes hauran de complir les mateixes normes d'accessibilitat que les pàgines originals. Actualment, el web en català és de conformitat amb els criteris sobre accessibilitat dels llocs web i aplicacions per a dispositius mòbils del sector públic. Així mateix, s'hauran d'adaptar a qualsevol nou estàndard d'accessibilitat que la UdG implantí, sense que aquesta mesura suposi cap increment de cost.

Cinquè.- Així mateix, una vegada aplicats els criteris matemàtics relacionats també a l'esmentat apartat H del quadre de característiques del plec, el resultat ha estat el següent:

| Empreses | Criteri 2 (màxim 45 punts) | Criteri 3.1 (màxim 8 punts) | Criteri 3.2 (màxim 2 punts) | Criteri 3.3 (màxim 2 punts) | Criteri 3.4 (màxim 14 punts) | Puntuació total(màxim 71 punts) |
|---|---------------------------------------|--|--|--|---|--|
| Linguaserve Internacionalizació de Servicios S.A. | 45 | 8 | 2 | 2 | 14 | 71 |

Sisè.- Que la motivació de l'aplicació dels criteris és l'aplicació de les fórmules previstes en el plec:

2. Oferta econòmica

Fins a un màxim de 45 punts.

Les ofertes obtindran la puntuació segons la següent fórmula:

$$Pv = \left[1 - \left(\frac{Ov - Om}{IL} \right) * VP \right] * P$$

On,

P = Punts criteri econòmic.

IL = Import de licitació.

Om=Millor oferta (preu més baix de l'element ofert per les empreses).

Ov = Oferta a valorar.

VP = Valor de Ponderació.

3. Qualificació tècnica i professional

Fins a un màxim de 26 punts

3.1 Equip tècnic de treball

Fins a un màxim de 8 punts

Es valorarà amb 1 punt cada perfil de traductors/revisors acreditat de més, fins a un màxim de 8 punts. Havent de disposar com a mínim de dos perfils en plantilla per a cada llengua de destinació de traducció i que hauran de complir les següents característiques:

- Llengua materna de destinació de les traduccions.
- Titulació universitària en Filologia, traducció i interpretació, o similar.
- Experiència mínima de 2 anys com a traductors/revisors.

L'escalat de puntuació serà el següent:

- 1 perfil de traductor/revisor de més, per tant 3 perfils en total : 1 punt
- 2 perfils de traductors/revisors de més, per tant 4 perfils: 2 punts
- 3 perfils de traductors/revisors de més, per tant 5 perfils: 3 punts
- 4 perfils de traductors/revisors de més, per tant 6 perfils: 4 punts
- 5 perfils de traductors/revisors de més, per tant 7 perfils: 5 punts
- 6 perfils de traductors/revisors de més, per tant 8 perfils: 6 punts
- 7 perfils de traductors/revisors de més, per tant 9 perfils: 7 punts
- 8 perfils de traductors/revisors de més, per tant 10 perfils: 8 punts

Caldrà acreditar documentalment cadascun dels membres de l'equip de treball (tant els dos obligatoris com els ofertats de més) mitjançant la presentació de les RNT corresponents, titulació oficial i certificacions d'empreses com aval de l'experiència.

3.2 Millores admeses: flexibilitat en la imputació de costos

Fins a un màxim de 2 punts.

- Flexibilitat en la imputació dels costos lingüístics. Ja sigui per excés o per defecte, el consum de paraules s'haurà de poder compensar més enllà del període mensual de còmput i facturació, de manera que els volums no traduïts o traduïts de més cada mes o any s'hauran de poder compensar amb el següent període. La millora s'haurà de documentar mitjançant declaració responsable especificant quina de les modalitats (mensual/anual/ambdues) ofereix i els mitjans de control que compta per fer-ho.

Es concedirà 1 punt per a cadascuna de les modalitats de flexibilitat: mensual o anual, assolint la màxima puntuació l'opció que sumi les dues modalitats (mensual i anual).

3.3 Millores admeses: oferta d'hores de suport i manteniment.

Fins a un màxim de 2 punts.

- Incorporació d'hores addicionals en concepte de suport i manteniment. Es podrà fer oferta d'una bossa d'hores anual en concepte de suport i manteniment més enllà de la fase d'arrencada. Aquest servei no tindrà cost econòmic i també s'efectuarà en condicions de flexibilitat en la imputació. La millora s'haurà de documentar mitjançant declaració responsable especificant, si escau, quina imputació d'hores correspon a modalitat presencial i quina a virtual.

Es concedirà la màxima puntuació a l'oferta més alta i la resta es calcularan proporcionalment en base a la que obtingui la màxima puntuació.

3.4 Durada del pla d'implantació

Fins a un màxim de 14 punts

El període mínim de implantació és d'1 setmana i el màxim de 2 mesos. Es valorarà la reducció de la fase de implantació sempre que es garanteixi la coherència i adequació.

Es valorarà amb 2 punts cada setmana de reducció en la durada del pla d'implantació.

Setè.- Que el sumatori dels resultats de l'estudi tant dels requisits tècnics com de l'oferta econòmica és el següent:

| Empreses | Criteris subjectes a judici de valor | Criteris automàtics | TOTAL |
|--|---|----------------------------|--------------|
| Linguaserve Internacionalizaci3n de Servicios S.A. | 29 | 71 | 100 |

Vuitè.- Que per les raons esmentades en els punts anteriors, la mesa de contractaci3n proposa adjudicar la prestaci3n del servei de traducci3n automàtica per al domini de la Universitat de Girona en castellà i en anglès a l'empresa LINGUASERVE INTERNACIONALIZACI3N DE SERVICIOS, S.A., per un import de:

Preu IVA excl3s: 132.525,00 €
 IVA 21 %:..... 27.830,25 €
 Tota IVA incl3s:..... 160.355,25 €

Els imports esmentats en el paràgraf anterior queden repartits de la manera següent:

| | Base imposable | 21% IVA | import total |
|--------------------------------------|-----------------------|----------------|---------------------|
| Any 2024: d'1/06/24 a 31/12/24 | 44.887,50€ | 9.426,38€ ... | 54.313,88€ |
| Any 2025: d'1/01/25 a 31/12/25 | 64.481,25€ | 13.541,06€ . | 78.022,31€ |
| Any 2026: d'1/01/26 a 31/05/26 | 23.156,25€ | 4.862,81€ ... | 28.019,06€ |

EQUIP DE TREBALL: 8 traductors/revisors acreditats de més.

FLEXIBILITAT EN LA IMPUTACI3N DE COSTOS:

Flexibilitat anual: sí

Flexibilitat mensual: sí

OFERTA D'HORES DE SUPORT I MANTENIMENT:

Hores en modalitat presencial: 32 hores

Hores en modalitat virtual: 3.000 hores

SETMANES DE REDUCCI3N DEL PLA D'IMPLANTACI3N: 7 setmanes

Termini d'execuci3n: 01/06/2024 a 31/05/2026. Termini de garantia: 2 mesos

Girona, a data de signatura

Vist i plau

M. Rosa Almir3n Pujolà
 Secretària de la mesa

Marta Pibernat Vilardell
 Presidenta de la mesa